



慕尼黑孔子学院

Konfuzius-Institut München

tóngzhōugòng jì
同舟共济

出自：《孙子·九地》 改编者：何曼

Chūnqiū shíqī wúguó hé yuèguó jīngcháng hùxiāng dǎzhàng yǐzhìyú liǎngguó de rénmin yě dōu
春秋时期，吴国和越国经常互相打仗，以至于两国的人民也都

jiāng duì fāng shì wéi chóu rén
将对方视为仇人。

Yǒu yí cì wúguó rén hé yuèguó rén qiǎoqiǎo tóng zuò zài yí sōu chuán shàng dù hé
有一次，吴国人和越国人恰巧同坐在一艘船上渡河。

Chuángāng kāi de shíhòu tāmen zài chuán shàng hùxiāng dèng zhe duì fāng yí fù yào
船刚开的时候，他们在船上互相瞪着对方，一副要

chōng shàng qù dǎ jià de yàng zi
冲上去打架的样子。

Dàn yǒu yì sī de shì chuán kāi dào hé zhōng yāng de shíhòu tū rán yù dào le dà fēng yǔ
但有意思的是，船开到河中央的时候，突然遇到了大风雨，

yǎn jiàn chuán jiù yào fān le wèi le bǎo zhù xìng mìng běn lái dǐ duì de liǎng guó rén mín gù bù de bǐ cǐ de
眼见船就要翻了，为了保住性命，本来敌对的两国人民顾不得彼此的

chóu hèn fēn fēn hù xiāng jiù zhù hé lì wěn dìng chuán shēn cái táo guò zhè chǎng tiān zāi ān quán dào dá
仇恨，纷纷互相救助，合力稳定船身，才逃过这场天灾，安全到达

hé de duì àn
河的对岸。

Yīn cǐ wǒ men yòng tóngzhōugòng jì lái bǐ yù rén men hù xiāng bāng zhù tuán jié zài yì qǐ
因此，我们用“同舟共济”来比喻人们互相帮助，团结在一起，

yòng dà jiā gòng tóng de lì liang qù zhàn shèng kùn nán yě bǐ yù dé dào de lì yì huò zhě shòu dào de sǔn hài
用大家共同的力量去战胜困难，也比喻得到的利益或者受到的损害

shì yí yàng de
是一样的。

Träger



Büro

Konfuzius-Institut München
Gleichmannstraße 10
D-81241 München
Deutschland

Tel.: +49 89 23785861
www.konfuzius-muenchen.de
info@konfuzius-muenchen.de

Bankverbindung

Konfuzius-Institut München e. V.
IBAN: DE13700202700666599330
BIC: HYVEDEMMXXX
HypoVereinsbank München